

Sehr geehrter Herr Buchmaier,

wir wenden uns als Elternvertreter der Abiturklassen der deutschsprachigen Sektionen der Europäischen Schulen in Brüssel, Frankfurt, Karlsruhe, Luxemburg, München und Varese an Sie.

Wie wir alle wissen, steht das erste Europäische Abitur unter dem neuen Bewertungssystem unmittelbar bevor. Wir halten es daher für sehr wichtig, dass die in der S7 auf Deutsch unterrichtenden Lehrkräfte und insbesondere alle Erst- und Zweitkorrektoren darüber in Kenntnis gesetzt werden, welche Wertigkeit ihrer europäischen Bewertung im nationalen System zukommt, also welcher deutschen Note die von ihnen im Europäischen Abitur vergebene Note aufgrund der deutschen Umrechnungsformel entspricht. Denn es ist diese Wertigkeit im nationalen System, die für die Schüler mit Studienwunsch in Deutschland unmittelbar relevant ist.

Da die ins Europäische System abgeordneten Lehrer aus dem nationalen System kommen, ist diese Wertigkeit für sie als Orientierung von großer Bedeutung. Noch viel wichtiger ist diese Wertigkeit für Zweitkorrektoren, die sich allein im nationalen deutschen System orientieren werden oder, sofern sie früher einmal an einer Europäischen Schule unterrichtet haben, mit der überholten Wertigkeit unter der alten Umrechnungstabelle vertraut waren.

Eine entsprechende Erläuterung halten wir auch deswegen für besonders relevant, weil die sprachlichen Benennungen der europäischen Noten für Lehrkräfte, die aus dem deutschen System kommen, überaus irritierend sind. Es war aus unserer Sicht falsch, bei Beschluss des neuen Bewertungssystems in deutscher Sprache identische Notenbenennungen (z.B. „sehr gut“) zu verwenden, die völlig andere Bedeutungen bzw. Wertigkeit haben als im deutschen System, weil diese begriffliche Identität offensichtlich das Risiko einer irrtümlichen Annahme der gleichen Wertigkeit birgt.

Wir bitten Sie, dem durch eine transparente Unterrichtung der Lehrkräfte und insbesondere der Erst- und Zweitkorrektoren über die Wertigkeit der Europäischen Noten für die deutsche Abiturnote entgegenzuwirken.

Dabei ist es unseres Erachtens besonders wichtig, auch darauf hinzuweisen, dass die Wertigkeit von 15 Punkten in Deutschland im Europäischen System nur mit der Note 10,0 erreicht wird. Während die deutsche Note von 15 Punkten allerdings bereits bei 95/100 Wertungspunkten vergeben wird, wird die Note 10,0 in den Europäischen Schulen in der allen bekannten Realität nur bei 100/100 Wertungspunkten vergeben (schon bei 99/100 gibt es eine 9,9).

Wir bitten um Unterrichtung der Lehrkräfte und Korrektoren im Detail: Da die S7-Noten nicht nur in Halbschritten vergeben werden, reicht es nicht aus, sich auf die Wertigkeit der Halbschrittnoten zu beschränken, weil dadurch der Irrtum bestehen bliebe, dass z.B. eine europäische Note 8,1 der deutschen Note 12 Punkte entspräche, obwohl die tatsächliche Entsprechung bei 11,2 Punkten liegt. Auch eine europäische Note 9,1 entspricht keinesfalls 14 Punkten, sondern einer Wertigkeit von 13,2 Punkten. Die beigefügte Liste erläutert diesen Umstand besonders eindrücklich.

Wir wären Ihnen für eine Bestätigung sehr verbunden, dass Sie die Lehrkräfte und Erst- und Zweitkorrektoren entsprechend informiert haben.

Mit Dank für Ihre Mühe und freundlichen Grüßen,

Beatrix von Kempis, Elternvertreterin S7DEA, EEB1
Silke Brehm, Elternvertreterin S7DEA, EEB1
Klaus Ahrend, Elternvertreter S7DEA, EEB1
Rudolf Kloiber, Elternvertreter S7DEA, EEB2
Andrea Troppmann, Elternvertreterin S7DEA, EEB2
Alexander von Campenhausen, Elternvertreter S7DEA, EEB2
Renate Repplinger-Hach, Elternvertreterin S7DEA, EEB2,
Edith Schattleitner, Elternvertreterin S7DEA, EEB3
Michael Pieber, Elternvertreter S7DEA, EEB3
Karl Soukup, Elternvertreter S7DEA, EEB3
Robert Wein, Elternvertreter S7DEA, EEB3
Carolin Kettner, Elternvertreterin S7DE, EEB4
Brit Hecht, Elternvertreterin S7DE, EEB4
Susanne Metzler, Elternvertreterin S7DE, EEB4
Katja Neuhaus, Elternvertreterin S7DEa, EEFM
Daniel García Magariños, Elternvertreter S7DEa, EEFM
Benjamin Hanssens, Elternvertreter S7DEB, EEFM
Debjani Basu, Elternvertreterin S7DE, ESK
Letizia Dalle Donne, Elternvertreterin S7DE, ESK
Eva Maria Weber, Elternvertreterin S7DE, ESK
Gabriele Babilon-Harrison, Elternvertreterin, S7DEA, ES LUX1
Tina Zeiss-Zippel, Elternvertreterin S7DEA, ES LUX1
Inken Hanisch, Elternvertreterin Erziehungsrat DE, ESM
Dirk Petry, Elternvertreter Erziehungsrat DE, ESM
Maren Küstermann, Elternvertreterin S7DE, EE Varese

Noten, Europäische Schulen		Noten, Deutschland	
Punkte	Leistungs-Indikator	Note	Punkte/Wertigkeit für Gesamtnote
10	Ausgezeichnet	Sehr gut (1+)	15
9,90			14,8
9,80			14,6
9,70			14,4
9,60			14,2
9,50	Ausgezeichnet	Sehr gut (1)	14
9,40			13,8
9,30			13,6
9,20			13,4
9,10			13,2
9,00	Ausgezeichnet	Sehr gut (1-)	13
8,90			12,8
8,80			12,6
8,70			12,4
8,60			12,2
8,50	Sehr gut	Gut (2+)	12
8,40			11,8
8,30			11,6
8,20			11,4
8,10			11,2
8,00	Sehr gut	Gut (2)	11
7,90			10,8
7,80			10,6
7,70			10,4
7,60			10,2
7,50	Gut	Gut (2-)	10
7,40			9,8
7,30			9,6
7,20			9,4
7,10			9,2
7,00	Gut	Befriedigend (3+)	9
6,90			8,8
6,80			8,6
6,70			8,4
6,60			8,2
6,50	Befriedigend	Befriedigend (3)	8
6,40			7,8
6,30			7,6
6,20			7,4
6,10			7,2
6,00	Befriedigend	Befriedigend (3-)	7
5,90			6,8
5,80			6,6
5,70			6,4
5,60			6,2
5,50	Ausreichend	Ausreichend (4+)	6
5,40			5,8
5,30			5,6
5,20			5,4
5,10			5,2
5,00	Ausreichend	Ausreichend (4)	5